

# Misión de Todos los Santos (y Santas) All Saints Mission

(Episcopal)

Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765

*Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 150 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.*

*We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 150 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.*

**Misa bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am**



**Undécimo Domingo después de Pentecostés- Propio 17- 3 de agosto de 2026  
Fourteenth Sunday after Pentecost- Proper 17- August 3, 2026**

*Tema para esta semana: El Evangelio incomoda  
Topic for this week: The Gospel makes people uncomfortable*

| Orden penitencial: Rito 2      | A penitential order: Rito 2 | Página L.O.C.                                                 | Pages B.C.P.                                |
|--------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Cantico Procesional            | ProceSSIONal hymn           |                                                               |                                             |
| Palabra de Dios                | The Word of God             | 277                                                           | 355                                         |
| La colecta                     | The collect of the Day      | La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín | The collects and lesson are in the bulletin |
| Primera lectura                | First lesson                |                                                               |                                             |
| Salmo                          | Psalm                       |                                                               |                                             |
| Segunda lectura (Epístola)     | Second Lecture              |                                                               |                                             |
| Cantico gradual                | Gradual Song                |                                                               |                                             |
| Santo Evangelio                | The Holly Gospel            |                                                               |                                             |
| Homilía                        | Homily                      | Padre Luis/ Fr. Luis                                          |                                             |
| El Credo Niceno                | The Nicene Creed            | 280                                                           | 358                                         |
| Oraciones del Pueblo IV        | Prayers of the People IV    | 310                                                           | 388                                         |
| La Paz/Ofertorio/Cantico       | The Great Thanksgiving A    | 283                                                           | 360                                         |
| La Gran Plegaria Eucaristica A | The Great Thanksgiving A    | 284                                                           | 361                                         |
| Padre Nuestro                  | The Lord Prayer             | 286                                                           | 364                                         |
| Fracción del Pan               | The breaking of the bread   | 287                                                           | 364                                         |
| Cantico de Comunión            | Communion Song              |                                                               |                                             |
| Bendicion Final                | Blessings                   | 261                                                           | 339                                         |
| Cantico Final                  | Final Song                  |                                                               |                                             |

## **La Colecta, Oración por la Paz & Lecturas Bíblicas** **The Collect, Prayer for Peace & Bible Readings**

**La Colecta:** Señor de todo poder y majestad, autor y dador de todo bien: Injerta en nuestros corazones el amor a tu Nombre; aumenta en nosotros la verdadera religión; aliméntanos con toda bondad; y haz que demos fruto de buenas obras. Por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios por los siglos de los siglos. Amén.

**The Collect:** Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. *Amen.*

### **Oración por la paz**

Dios de la vida, arranca de nuestro corazón todo odio, miedo e indiferencia. No permitas que llamemos paz al silencio de la injusticia. Haznos constructoras y constructores de una paz que defienda la dignidad, abrace a quienes sufren y confronte todo lo que destruye la vida.

Que sigamos a Jesús, Príncipe de la Paz, anunciando con valentía tu Reino-Comunidad de justicia, compasión y esperanza. Porque no habrá paz verdadera sin justicia, ni justicia verdadera sin amor. **Amen**

### **Prayer for Peace**

God of Life, remove from our hearts all hatred, fear, and indifference. Do not let us call the silence of injustice “peace.” Make us builders of a peace that defends human dignity, embraces those who suffer, and confronts everything that destroys life.

May we continue to follow Jesus, the Prince of Peace, courageously proclaiming your Kingdom-Community of justice, compassion, and hope. For there can be no true peace without justice, and no true justice without love. **Amen.**



En la pasada Asamblea Anual reactivamos los siguientes ministerios y necesitamos personas voluntarias que se sumen: Aniversario (Coordina Fabián Martínez); Santo Rosario (Coordina Gilda Pimentel).  
Posadas de Navidad (Coordina Cynthia Martínez);

At the last Annual Assembly we reactivated the following ministries and we need volunteers to join: Anniversary (Coordinated by Fabián Martínez); Holy Rosary (Coordinated by Gilda Pimentel);  
Christmas Posadas (Coordinated by Cynthia Martínez);

### **Primera Lectura: Exodos 3:1-15 (we read in Spanish)**

<sup>1</sup> Moisés cuidaba las ovejas de su suegro Jetró, que era sacerdote de Madián, y un día las llevó a través del desierto y llegó hasta el monte de Dios, que se llama Horeb. <sup>2</sup> Allí el ángel del Señor se le apareció en una llama de fuego, en medio de una zarza. Moisés se fijó bien y se dio cuenta de que la zarza ardía con el fuego, pero no se consumía. <sup>3</sup> Entonces pensó: «¡Qué cosa tan extraña! Voy a ver por qué no se consume la zarza.» <sup>4</sup> Cuando el Señor vio que Moisés se acercaba a mirar, lo llamó desde la zarza: —¡Moisés! ¡Moisés! —Aquí estoy —contestó Moisés.

<sup>5</sup> Entonces Dios le dijo: —No te acerques. Y descálzate, porque el lugar donde estás es sagrado. <sup>6</sup> Y añadió: —Yo soy el Dios de tus antepasados. Soy el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob. Moisés se cubrió la cara, pues tuvo miedo de mirar a Dios, <sup>7</sup> pero el Señor siguió diciendo: —Claramente he visto cómo sufre mi pueblo que está en Egipto. Los he oído quejarse por culpa de sus capataces, y sé muy bien lo que sufren. <sup>8</sup> Por eso he bajado, para salvarlos del poder de los egipcios; voy a sacarlos de ese país y a llevarlos a una tierra grande y buena, donde la leche y la miel corren como el agua. Es el país donde viven los cananeos, los hititas, los amorreos, los ferezeos, los heveos y los jebuseos. <sup>9</sup> Mira, he escuchado las quejas de los israelitas, y he visto también que los egipcios los maltratan mucho. <sup>10</sup> Por lo tanto, ponte en camino, que te voy a enviar ante el faraón para que saques de Egipto a mi pueblo, a los israelitas. <sup>11</sup> Entonces Moisés le dijo a Dios: —¿Y quién soy yo para presentarme ante el faraón y sacar de Egipto a los israelitas? <sup>12</sup> Y Dios le contestó: —Yo estaré contigo, y esta es la señal de que yo mismo te envío: cuando hayas sacado de Egipto a mi pueblo, todos ustedes me adorarán en este monte. <sup>13</sup> Pero Moisés le respondió: —El problema es que si yo voy y les digo a los israelitas: “El Dios de sus antepasados me ha enviado a ustedes”, ellos me van a preguntar: “¿Cómo se llama?” Y entonces, ¿qué les voy a decir? <sup>14</sup> Y Dios le contestó: —YO SOY EL QUE SOY. Y dirás a los israelitas: “YO SOY me ha enviado a ustedes.” <sup>15</sup> Además, Dios le dijo a Moisés: —Di también a los israelitas: “El Señor, el Dios de los antepasados de ustedes, el Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, me ha enviado a ustedes.” Este es mi nombre eterno; este es mi nombre por todos los siglos.

### **Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios***

#### **First Lesson: Exodus 3:1-15 (*We read in Spanish*)**

Moses was keeping the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian; he led his flock beyond the wilderness, and came to Horeb, the mountain of God. There the angel of the LORD appeared to him in a flame of fire out of a bush; he looked, and the bush was blazing, yet it was not consumed. Then Moses said, “I must turn aside and look at this great sight, and see why the bush is not burned up.” When the LORD saw that he had turned aside to see, God called to him out of the bush, “Moses, Moses!” And he said, “Here I am.” Then he said, “Come no closer! Remove the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground.” He said further, “I am the God of your father, the God

of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.” And Moses hid his face, for he was afraid to look at God. Then the LORD said, “I have observed the misery of my people who are in Egypt; I have heard their cry on account of their taskmasters. Indeed, I know their sufferings, and I have come down to deliver them from the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and broad land, a land flowing with milk and honey, to the country of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites. The cry of the Israelites has now come to me; I have also seen how the Egyptians oppress them. So come, I will send you to Pharaoh to bring my people, the Israelites, out of Egypt.” But Moses said to God, “Who am I that I should go to Pharaoh, and bring the Israelites out of Egypt?” He said, “I will be with you; and this shall be the sign for you that it is I who sent you: when you have brought the people out of Egypt, you shall worship God on this mountain.” But Moses said to God, “If I come to the Israelites and say to them, ‘The God of your ancestors has sent me to you,’ and they ask me, ‘What is his name?’ what shall I say to them?” God said to Moses, “I AM WHO I AM.” He said further, “Thus you shall say to the Israelites, ‘I AM has sent me to you.’” God also said to Moses, “Thus you shall say to the Israelites, ‘The LORD, the God of your ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you’: This is my name forever, and this my title for all generations.

**The Word of the Lord.**

**Thanks be to God.**

### **Salmo/Psalm: Psalm 26:1-8**

**(Spanish & English- Español & inglés).**

**Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso**

1 (1b) Señor, hazme justicia, pues mi vida no tiene tacha. En ti, Señor, confío firmemente;

2 examíname, ¡ponme a prueba!, ¡pon a prueba mis pensamientos y mis sentimientos más profundos!

3 Yo tengo presente tu amor y te he sido fiel;

4 jamás conviví con los mentirosos ni me junté con los hipócritas.

5 Odio las reuniones de los malvados; ¡jamás conviví con los perversos!

<sup>6</sup> Lavadas ya mis manos y limpias de pecado, quiero, Señor, acercarme a tu altar,  
<sup>7</sup> y entonar cantos de alabanza, y proclamar tus maravillas.  
<sup>8</sup> Yo amo, Señor, el templo donde vives, el lugar donde reside tu gloria.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

**Psalm 26:1-8**

**The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.**

1 Give judgment for me, O LORD, for I have lived with integrity; I have trusted in the Lord and have not faltered.  
2 Test me, O LORD, and try me; examine my heart and my mind.  
3 For your love is before my eyes; I have walked faithfully with you.  
4 I have not sat with the worthless, nor do I consort with the deceitful.  
5 I have hated the company of evildoers; I will not sit down with the wicked.  
6 I will wash my hands in innocence, O LORD, that I may go in procession round your altar,  
7 Singing aloud a song of thanksgiving and recounting all your wonderful deeds.  
8 LORD, I love the house in which you dwell and the place where your glory abides.

***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit  
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen***

**Epístola: Romanos 12:9-21- (Leemos en inglés)**

<sup>9</sup> Ámense sinceramente unos a otros. Aborrezcan lo malo y apéguese a lo bueno.  
<sup>10</sup> Ámense como hermanos los unos a los otros, dándose preferencia y respetándose mutuamente. <sup>11</sup> Esfuércense, no sean perezosos y sirvan al Señor con corazón ferviente. <sup>12</sup> Vivan alegres por la esperanza que tienen; soporten con valor los sufrimientos; no dejen nunca de orar. <sup>13</sup> Hagan suyas las necesidades del pueblo santo; reciban bien a quienes los visitan. <sup>14</sup> Bendigan a quienes los persiguen. Bendíganlos y no los maldigan. <sup>15</sup> Alégrese con los que están alegres y lloren con los que lloran. <sup>16</sup> Vivan en armonía unos con otros. No sean orgullosos, sino pónganse al nivel de los humildes. No presuman de sabios. <sup>17</sup> No paguen a nadie mal por mal. Procuren hacer lo bueno delante de todos. <sup>18</sup> Hasta donde dependa de ustedes, hagan cuanto puedan por vivir en paz con todos. <sup>19</sup> Queridos hermanos, no

tomen venganza ustedes mismos, sino dejen que Dios sea quien castigue; porque la Escritura dice: «A mí me corresponde hacer justicia; yo pagaré, dice el Señor.»<sup>20</sup> Y también: «Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer; y si tiene sed, dale de beber; así harás que le arda la cara de vergüenza.»<sup>21</sup> No te dejes vencer por el mal. Al contrario, vence con el bien el mal.

**Palabra del Señor    *Pueblo: Demos gracias a Dios***

**Epistle: Romans 12:9-21-(We read in English)**

Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with mutual affection; outdo one another in showing honor. Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve the Lord. Rejoice in hope, be patient in suffering, persevere in prayer. Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers. Bless those who persecute you; bless and do not curse them. Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. Live in harmony with one another; do not be haughty, but associate with the lowly; do not claim to be wiser than you are. Do not repay anyone evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all. If it is possible, so far as it depends on you, live peaceably with all. Beloved, never avenge yourselves, but leave room for the wrath of God; for it is written, “Vengeance is mine, I will repay, says the Lord.” No, “if your enemies are hungry, feed them; if they are thirsty, give them something to drink; for by doing this you will heap burning coals on their heads.” Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

**The Word of the Lord.                      Thanks be to God.**  
**(En Español & inglés; in English & Spanish)**

**SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:**  
**Mateo 16:21-28**

<sup>21</sup> A partir de entonces Jesús comenzó a explicar a sus discípulos que él tendría que ir a Jerusalén, y que los ancianos, los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley lo harían sufrir mucho. Les dijo que lo iban a matar, pero que al tercer día resucitaría. <sup>22</sup> Entonces Pedro lo llevó aparte y comenzó a reprenderlo, diciendo: — ¡Dios no lo quiera, Señor! ¡Esto no te puede pasar! <sup>23</sup> Pero Jesús se volvió y le dijo a Pedro: — ¡Apártate de mí, Satanás, pues eres un tropiezo para mí! Tú no ves las cosas como las ve Dios, sino como las ven los hombres. <sup>24</sup> Luego Jesús dijo a sus discípulos: — Si alguno quiere ser discípulo mío, olvídense de sí mismo, cargue con su cruz y sígame. <sup>25</sup> Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que

pierda la vida por causa mía, la encontrará. <sup>26</sup> ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo entero, si pierde la vida? ¿O cuánto podrá pagar el hombre por su vida? <sup>27</sup> Porque el Hijo del hombre va a venir con la gloria de su Padre y con sus ángeles, y entonces recompensará a cada uno conforme a lo que haya hecho. <sup>28</sup> Les aseguro que algunos de los que están aquí presentes no morirán hasta que vean al Hijo del hombre venir a reinar.

### **El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.**

#### **The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to Matthew 16:21-28**

Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, “God forbid it, Lord! This must never happen to you.” But he turned and said to Peter, “Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things.” Then Jesus told his disciples, “If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life? “For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom.”

**The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!**

**Comité de la Misión- Mission Committee**

**El Rvdmo. Rafael L. Morales Maldonado-Obispo Diocesano-Diocesan Bishop**  
**Fabián Martinez, Guardián Mayor-Senior Warden**  
**Marcelino “Che” Soto- Guardián Menor-Junior Warden**  
**Carmin Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer**  
**Gale Pearson-Vocal**  
**Juanita Pérez, Vocal**  
**Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar**  
**[padrelbarrios@episcopalpr.org](mailto:padrelbarrios@episcopalpr.org); Móvil 917-697-7056**

**Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición**  
**Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing**

**Calendario Reuniones Trimestrales del Comité de la Misión. Estas reuniones son abiertas a la congregación.**

**Mission Committee Quarterly Meetings Calendar. These meetings are open to the congregation.**

**Agosto/August 23; Noviembre/November 15**

**Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)**

**Our Ministries at All Saints**

**Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)**

**Our Ministries at All Saints**

#### **PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING**

**Todos los martes a las 1:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)**

**Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán**

**Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis & Amarilis Guzmán**

**Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones-  
Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón  
Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón  
Jail-1072, Bayamón**

**Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm  
Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm**

**Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo  
(10:30am)  
Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center  
(10:30am)**

**Todos los sábados en la mañana, en colaboración con Intercambio-Fajardo,  
un ministerio de reducción de daños como un enfoque práctico y  
transformador que incorpora estrategias de salud pública impulsadas por la  
comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de riesgos y la promoción  
de la salud que empoderan a las personas que usan drogas.**

**Every Saturday morning, in collaboration with Intercambio-Fajardo, a  
ministry of harm reduction as a practical and transformative approach that  
incorporates community-driven  
public health strategies – including prevention, risk reduction, and health  
promotion that empower people who use drugs.**

## **Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services**

**Capillas y Funerarias El Buen Pastor  
Pre-arreglar es un regalo de amor**

**Good Shepherd Chapels and Funeral Home  
Pre-arranging is a gift of love  
(787) 625-1382; [www.honorempr.com](http://www.honorempr.com)**

**ESCANEAR/ SCAN**



La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querrela sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

**Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez**  
GESTORA

**Teléfono:** (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano  
**Correo electrónico:** [presbacintron@piscopalpr.org](mailto:presbacintron@piscopalpr.org)

**Lcda. Mercedes Bauermeister**  
GESTORA

**Teléfono:** (787) 667-9265  
**Correo electrónico:** [mmbauerme@gmail.com](mailto:mmbauerme@gmail.com)

**Dirección Física :** 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso  
San Juan, Puerto Rico 00907-4025  
**Dirección Postal :** PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  le da la bienvenida



***¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL  
PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!***

***WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH  
THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!***